

**ВЫЯВЛЕНИЕ ОБЩИХ И УНИКАЛЬНЫХ ЗНАЧЕНИЙ
В МАЛЫХ ЯДРАХ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИХ СИСТЕМ
ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ**

О. М. Воевудская

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 8 сентября 2014 г.

Аннотация: статья посвящена выявлению общих и уникальных значений в малых ядрах лексико-семантических систем германских языков. Исследование основано на теоретической концепции параметрического анализа лексики, предложенного В. Т. Титовым.

Ключевые слова: лексико-семантическая система, ядро, индекс уникальности, эмфазема, германские языки.

Abstract: the aim of the article is to reveal the unique and common meanings in the core nuclei of lexical-semantic systems of the Germanic languages. The work is based on the theoretical conception of lexical parametric analysis suggested by V. Titov.

Key words: lexical-semantic system, nucleus, uniqueness index, emphazeme, Germanic languages.

В век вычислительной техники и информационных технологий все большее распространение получают различные квантитативные методы, обеспечивающие быструю обработку больших массивов языкового материала и предоставляющие объективные результаты, выраженные сухим языком цифр, которые затем подвергаются качественному (квалитативному) анализу специалистов.

Первая масштабная работа по изучению лексико-семантических систем квантитативными методами (а именно методом параметрического анализа) была проведена на материале романских языков около 10 лет назад [1], и за прошедшее время методика анализа значительно усовершенствовалась. Применительно к современным германским языкам подобные исследования были проведены Т. А. Казаковой [2] и Д. С. Воевудским [3]. Остальные германские языки по данной методике не изучались.

Одним из этапов параметрического анализа лексики германских языков является выявление в их малых ядрах общих значений (сходных хотя бы для двух языков) и уникальных (встречающихся только в одном из языков).

Малые ядра лексико-семантических систем представляют собой лексику с самыми высокими суммарными показателями по 4 параметрам, предложенным В. Т. Титовым: 1) функциональному (длина слов), 2) синтагматическому (комбинаторный потенциал),

3) парадигматическому (вхождение в синонимические ряды), 4) эпидигматическому (многозначность). Метод параметрического анализа подробно описан в работах упомянутого выше автора [4; 5].

Для наглядности воспользуемся Индексом уникальности лексического ядра (ИндУЛлекс), предложенным И. А. Меркуловой [6, с. 162], который представляет собой долю уникальных слов от общего количества слов, составивших малое ядро лексико-семантической системы языка. Полученные результаты приведены в таблице.

Т а б л и ц а

Показатели уникальности лексики малых ядер германских языков

Язык	Кол-во слов в малом ядре	Кол-во уникалий	ИндУЛлекс
Английский	144	36	25,00
Шведский	139	31	22,30
Исландский	119	25	21,01
Норвежский	128	23	17,97
Датский	94	16	17,02
Нидерландский	78	11	14,10
Африкаанс	95	13	13,68
Фарерский	149	20	13,42
Идиш	52	6	11,54
Фризский	137	14	10,22
Немецкий	108	9	8,33
Итого	1243	204	16,41

Как видно из таблицы, количество уникальных значений в малых ядрах германских языков колеблется от 6 в языке идиш до 36 в английском языке.

Что касается ИнДУЛекса, то его усредненный показатель для всех германских языков составил 16,41. Этот показатель свидетельствует о том, что для 5/6 лексики малых ядер германских языков можно отыскать общие семантические параллели и этимологические связи, и только 1/6 слов обозначают уникальные явления, характерные лишь для одного из языков.

Приведем семантику уникалий для каждого из германских языков:

– **английский**: ‘оружие’, ‘нечетный’, ‘неправильный’, ‘крыло’, ‘середина’, ‘пиллюля’, ‘спрашивать’, ‘разрешение’, ‘корень’, ‘проклинать’, ‘мальчик’, ‘пара’, ‘мел’, ‘недостаток’, ‘холод’, ‘запирать’, ‘солнце’, ‘звенеть’, ‘доказательство’, ‘двойник’, ‘душить’, ‘старый’, ‘ванна’, ‘голосование’, ‘взрыв’, ‘выбирать’, ‘определенный’, ‘невредимый’, ‘внешний’, ‘ответ’, ‘экземпляр’, ‘песок’, ‘пот’, ‘угол’, ‘строить’, ‘бить в барабан’;

– **немецкий**: ‘недоставать’, ‘гол’, ‘кривой’, ‘слой’, ‘костюм’, ‘лён’, ‘фитиль’, ‘затхлый’, ‘гвоздь’;

– **идиш**: ‘рывок’, ‘обращаться’, ‘намеки’, ‘мир (Вселенная)’, ‘господин’, ‘отношение’, ‘гримаса’;

– **нидерландский**: ‘неприятный’, ‘настоящий’, ‘вершина’, ‘вал’, ‘большой’, ‘дикий’, ‘порядок’, ‘коврик’, ‘вступить’, ‘царапина’, ‘войти’;

– **африкаанс**: ‘скорлупа’, ‘действовать’, ‘продолжать’, ‘кора’, ‘смелость, храбрость’, ‘мера’, ‘громкий’, ‘упоминание’, ‘папка’, ‘подтверждать’, ‘плыть под парусом’, ‘судьба’, ‘гасить’;

– **фризский**: ‘бедный’, ‘фермер’, ‘шелестеть’, ‘подол’, ‘сустав’, ‘мешок’, ‘перо’, ‘сверток’, ‘промахнуться’, ‘приходить’, ‘весы’, ‘звонок’, ‘иметь значение’, ‘ссуда’;

– **датский**: ‘прямой’, ‘час’, ‘остроумие’, ‘ящик’, ‘сургуч’, ‘пламя’, ‘осень’, ‘клятва’, ‘воз’, ‘палуба’, ‘крюк’, ‘гребень’, ‘находить’, ‘зал’, ‘штаб’, ‘подагра’;

– **шведский**: ‘хрупкий’, ‘удача’, ‘степень’, ‘козел’, ‘рама’, ‘почерк’, ‘заставлять’, ‘обычай’, ‘очередь’, ‘натягивать’, ‘косой’, ‘готовить’, ‘испытывающий головокружение’, ‘партия’, ‘пари’, ‘шипеть’, ‘приветствовать’, ‘шелкать’, ‘улица’, ‘картина’, ‘не ценящийся’, ‘последний’, ‘дрожать’, ‘суетиться’, ‘искусство’, ‘распространенный’, ‘устье’, ‘заинтересованный’, ‘признавать’, ‘кишеть’, ‘направление’;

– **норвежский**: ‘живот’, ‘купание’, ‘ботинок’, ‘отвесный’, ‘короткий’, ‘охота’, ‘отказ’, ‘глубокий’, ‘прилавок’, ‘ключка’, ‘руда’, ‘скатерть’, ‘супруг’, ‘норвежский язык’, ‘почта’, ‘сова’, ‘ровный’, ‘заправила’, ‘скользить’, ‘грудь’, ‘возиться’, ‘моток’, ‘потребность’;

– **фарерский**: ‘достигать’, ‘говорить’, ‘граница’, ‘прикасаться’, ‘сугроб’, ‘позор’, ‘искать’, ‘разрывать’, ‘метка’, ‘удочка’, ‘плечо’, ‘пол (в доме)’, ‘компрометировать’, ‘досаждать’, ‘блеск’, ‘очищать’, ‘ненавидеть’, ‘насмешка’, ‘прибой’, ‘хвастаться’;

– **исландский**: ‘обвинение’, ‘улучшение’, ‘собрание’, ‘берег’, ‘страх’, ‘гнать’, ‘терять’, ‘возделывание’, ‘попутный ветер’, ‘опасность’, ‘сомнение’, ‘зад’, ‘пузырь’, ‘рябь’, ‘благосклонность’, ‘мочь’, ‘клок шерсти’, ‘черпать’, ‘образование’, ‘невиновный’.

Поскольку мы пользовались двуязычными словарями, а метаязыком для нас был русский (в том числе и в словарях для языков африкаанс, фризского и фарерского, в которых английские дефиниции также были переведены на русский язык), то в случаях, если дефиниции не всегда полностью совпадали, мы рассматривали их синонимичные значения, что не исключает возможности возникновения спорных моментов при отнесении слов в те или иные семантические группы.

Наибольшее количество совпадений зафиксировано для следующих значений: ‘удар’ (10), ‘шаг’ (8), ‘человек’ (6), ‘мягкий’ (6), ‘грубый’ (5), ‘поднимать’ (5), ‘речь’ (5), ‘место’ (5), ‘толчок’ (5), ‘кожа’ (5), ‘поворот’ (5), ‘шутка, острота’ (5), ‘падение’ (5).

Обращает на себя внимание факт наличия в малых ядрах всех без исключения германских языков так называемых эмфазем – слов с синонимичной семантикой, подчеркивающих и усиливающих особо важное для языка значение [7].

Больше всего эмфазем отмечено в малом ядре фризского языка – 13:

- 1) *min* бедный, *toar* бедный, бесплодный;
- 2) *fal* падение, снижение, *smak* падение, понижение, *falle* падать;
- 3) *sûzje* шелестеть, шуршать, *rûzje* шелестеть, шуршать;
- 4) *frou* женщина, *wiif* женщина;
- 5) *fraach* вопрос, *punt* вопрос, дело, точка, пункт;
- 6) *druk* давление, *knoei* давление, нажим;
- 7) *gunne* ссуда, уступка, *lien* заем, ссуда;
- 8) *fak* часть, деталь, *diel* часть;
- 9) *slach* удар, *tik* легкий удар, *skot* удар, выстрел, *knoei* толчок, удар;
- 10) *lêst* груз, бремя, тяжесть, *sjou* груз, бремя, тяжесть;
- 11) *fel* кожа, *skyl* кожа;
- 12) *side* сторона, бок, край, *igge* сторона, бок, край;
- 13) *stik* кусок, *lape* кусок, *byt* кусок (пищи), укус.

Далее следует шведский язык с 10 эмфаземами:

- 1) *rätt* 2 право, *höger* 2 право;

- 2) *susa* шуметь, *larma* шуметь;
- 3) *röst* голос, *mål* 1 голос, *stämma* 1 голос;
- 4) *starta* начинаться/начаться, *börja* начинать/начать;
- 5) *vass* 1 острый, *skarp* 1 острый;
- 6) *tunn* тонкий, *klen* тонкий;
- 7) *lyfta* поднимать/поднять, *hissa* поднимать/поднять;
- 8) *skämt* шутка, *skärpa* 1 шутка, острота;
- 9) *ge* давать/дать, *giva* давать/дать;
- 10) *bett* укус, *sting* укус.

В трех языках отмечено по 8 эмфазем: английский:

- 1) *tell* рассказывать, *tale* рассказ, повесть;
- 2) *let* 1 позволять, разрешать, *allow* позволять, разрешать;
- 3) *store* 1 запас, резерв, *fund* 1 запас;
- 4) *broad* 1 широкий, *wide* 1 широкий;
- 5) *rough* 4 делать грубым, шероховатым, *rub* 4 делать грубым, шероховатым;
- 6) *small* 1 маленький, небольшой, *little* 1 маленький, небольшой;
- 7) *pair* 1 пара, *double* 1 двойник;
- 8) *matter* 1 вещество, *stuff* 1 материал, вещество; фарерский:
- 1) *náa* достигать, добираться, *røkka* достигать, добираться;
- 2) *boða* объявлять, заявлять, провозглашать, *kvøða* сказать, объявить;
- 3) *træ* дерево, *viður* дерево;
- 4) *sláa* ударять, поражать, *saka* поражать, обижать, причинять вред;
- 5) *laða* собирать, нагромождать, складывать, *tína* собирать (вместе);
- 6) *skaði* вред, ущерб, урон, *sár* рана, обида, ущерб;
- 7) *endi* конец, *trotiry* конец, заключение;
- 8) *vet* кусок, фрагмент, *bit* кусок (пищи), укус, *knas* кусочки, осколки;

исландский:

- 1) *hitta* встречать, *mæta* встречать;
- 2) *högg* удар, *slag* 1 удар;
- 3) *mein* вред, *ami* вред;
- 4) *skör* край, *þröm* край;
- 5) *lif* жизнь, *fjör* жизнь;
- 6) *vit* 1 сознание, *ræna* 1 сознание;
- 7) *önd* 2 дыхание, *andi* дыхание;
- 8) *kjör* выбор, *val* выбор.

В четырех языках зафиксировано по 7 эмфазем: норвежский:

- 1) *plett* 1 пятно, *flekk* пятно, *skjold* 1 пятно;
- 2) *god* хороший, *bra* 1 хороший;
- 3) *glad* веселый, жизнерадостный, *kvikk* оживленный, веселый;
- 4) *del* часть, *part* часть;

- 5) *ond* плохой, дурной, скверный, *ill* плохой, дурной, скверный;

- 6) *lapp* 2 лоскут, тряпка, *fille* тряпка, лоскут;
- 7) *fold* 1 складка, сгиб, *brett* 2 складка, сгиб; немецкий:

- 1) *Fuss* нога, *Bein* нога;
- 2) *Kreis* круг, *Ring* круг, *Rad* колесо;
- 3) *fest* твёрдый, *hart* твёрдый;
- 4) *bloss* 1 один (только), единственный, *allein* один, одинокий;
- 5) *Tritt* шаг, *Schritt* шаг;
- 6) *Stelle* место, *Platz* место;
- 7) *Boden* земля, почва, *Grund* почва, грунт; нидерландский:

- 1) *was* рост, *groei* рост;
- 2) *heet* горячий, *innig* горячий;
- 3) *kleur* цвет, *tint* цвет;
- 4) *zwak* 1 слабый, *slap* слабый;
- 5) *slag* удар, *steek* удар, *klap* удар;
- 6) *bocht* поворот, *draai* поворот;
- 7) *aangaan* вступить, *ingaan* войти; датский:
- 1) *lige* 2 прямой, *ret* 4 прямой;
- 2) *skål* чаша, бокал, *kalk* 1 чаша, бокал;
- 3) *zax* предмет, вещь, *ting* 1 вещь, предмет;
- 4) *lave* 2 делать, *danne* делать;
- 5) *spil* 1 игра, *leg* игра, *lege* играть;
- 6) *slem* плохой, скверный, *ond* плохой, скверный;
- 7) *tung* тяжёлый, *svær* 2 тяжёлый.

Шесть эмфазем отмечено в языке африкаанс:

- 1) *doen* действовать, поступать, *pleeg* действовать, поступать;
- 2) *wag* оставаться верным, выполнять (обещание), *staan* оставаться верным, выполнять (обещание);
- 3) *bring* приносить, *haal* принести, достать, сходить (за кем-л.);
- 4) *vas* твердый, *ferm* твердый;
- 5) *sag* мягкий, *teer* мягкий;
- 6) *toon* показывать, указывать, *wys* показывать, выставлять, демонстрировать.

Как нам кажется, сюда можно было бы отнести еще две лексемы со сходным значением: *dop* 1 'скорлупа' и *bas* 1 'кора', поскольку и скорлупа, и кора представляют собой внешнюю твердую оболочку чего-либо, защищающую его более мягкую и уязвимую внутреннюю часть.

Наименьшее количество эмфазем – три – отмечено в языке идиш:

- 1) *huk* шум, *tuml* шум, гул, гам;
- 2) *ker* поворот, разворот, *drei* поворот;
- 3) *šodn* убыток, ущерб, потеря, *hizk* убыток, потеря.

Как видно из приведенных примеров, среди эмфазем германских языков также прослеживаются

параллели, например, разрушительно-уничтожительной семантики: ‘удар’, ‘укус’, ‘вред/ущерб/убыток/потеря’; оценочной: ‘плохой, скверный’; пространственно-временной: ‘край’, ‘конец’; пространственно-ориентированной: ‘поворот’, ‘разворот’; деятельно-преобразующей: ‘делать’, ‘действовать’; тактильной: ‘твердый’; аудио-вербальной: ‘рассказывать’, ‘объявлять/заявлять’, ‘шум’, ‘шуметь’; упорядоченно-классифицирующей: ‘кусочек’, ‘часть’, что свидетельствует не только о генетическом родстве языков, но и сходных взглядах на то, что считать важным и существенным для того или иного народа.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Титов В. Т.* Принципы количественной лексикологии (на примере романских языков): дис. ... д-ра филол. наук / В. Т. Титов. – Воронеж, 2005. – 310 с.

2. *Казакова Т. А.* Параметрический анализ немецкой лексики: дис. ... канд. филол. наук / Т. А. Казакова. – Воронеж, 2008. – 187 с.

Воронежский государственный университет

*Воеводская О. М., кандидат филологических наук,
доцент кафедры теоретической и прикладной лингвистики*

E-mail: oxavoev@mail.ru

Тел.: 8-960-110-41-78

3. *Воеводский Д. С.* Параметрические характеристики нидерландской лексики (по данным нидерландско-русских словарей): дис. ... канд. филол. наук / Д. С. Воеводский. – Воронеж, 2013. – 123 с.

4. *Титов В. Т.* Общая количественная лексикология романских языков / В. Т. Титов. – Воронеж: Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2002. – 240 с.

5. *Титов В. Т.* Частная количественная лексикология романских языков / В. Т. Титов. – Воронеж: Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2004. – 552 с.

6. *Меркулова И. А.* Уникальное в лексических ядрах славянских языков / И. А. Меркулова // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2012. – № 1. – С. 160–164.

7. *Кретов А. А.* Динамика и устойчивость в лексической системе славянских языков / А. А. Кретов, И. А. Меркулова // Динаміка та стабільність лексичних і словотвірних систем слов'янських мов. Тематичний блок. XIV Міжнародний з'їзд словістів. 10.09–16.09.2008, Охрид, Республіка Македонія. – Київ, 2008. – С. 39–65.

Voronezh State University

*Voevodskaya O. M., Candidate of Philology, Associate
Professor of the Theoretical and Applied Linguistics Department*

E-mail: oxavoev@mail.ru

Tel.: 8-960-110-41-78